

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра английской филологии и перевода

Паршикова Татьяна Юрьевна

КАРТИНА МИРА В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ
ЗАГАДКАХ

Выпускная квалификационная работа

Научный руководитель:

д.ф.н., проф. Е.В. Иванова

Санкт-Петербург

2017

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические аспекты исследования загадок и языковой картины мира	
1.1 Понятие загадки.....	7
1.1.1 Определение и функции загадки.....	7
1.1.2 Классификации загадок.....	10
1.2 Языковая картина мира как отражение национального менталитета	
1.2.1 Понятие языковой картины мира.....	15
1.2.2 Факторы, формирующие языковую картину мира.....	18
Выводы по главе 1.....	22
Глава 2. Сопоставительный анализ загадок в английском и русском языках	
2.1 Основные тематические группы, представленные в английских и русских загадках.....	23
2.1.1 Тематические группы, характерные для английских загадок.....	23
2.1.2 Тематические группы, характерные для русских загадок.....	25
2.2 Особенности построения образа в английских и русских загадках.....	28
2.2.1 Основные способы построения отгадываемого образа в английских загадках.....	29
2.2.2 Основные способы построения отгадываемого образа в русских загадках.....	33
2.3 Сопоставительный анализ английских и русских загадок.....	38
2.4 Сопоставление фрагментов английской и русской картин мира, репрезентированных загадками.....	42
Выводы по главе 2.....	47
Заключение.....	48
Список литературы.....	50

Список используемых словарей.....	52
Список источников материала.....	52
Приложение 1.....	53

Введение.

Несмотря на то, что загадки появились в глубокой древности, собирание, а особенно издание и изучение этого популярного в прошлом жанра началось сравнительно недавно. Первые упоминания о бытовании загадок и некоторые тексты данного жанра можно встретить в летописях, в памятниках древнерусской литературы; рукописные их записи относятся лишь к XVII в.

Вплоть до настоящего времени этот жанр остаётся одним из наименее изученных. Загадки не только мало исследованы с лингвистической точки зрения, но практически, если не считать научных работ и классических сборников, составленных западными (А. Тейлор) и отечественными исследователями (Д.Н. Садовниковым, И.П. Сахаровым и В.В. Митрофановой), лексикографически не разработаны.

Тем не менее загадки неоднократно привлекали к себе внимание лингвистов, фольклористов и литературоведов. Научно-исследовательский интерес вызывают их семантический аспект и синтаксическая структура. Особую актуальность в последнее время приобрели языковая картина мира загадки и её функциональный план.

Настоящая работа так же посвящена рассмотрению данного представителя малых форм фольклора. В центре исследования находятся загадки для детей на английском и русском языках.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью выявления общего и специфического в загадках на материале английского и русского языков и теоретического осмысления их в

аспекте проблемы взаимосвязи языка и культуры. Проведённое исследование будет способствовать более глубокому пониманию национального мировосприятия народов.

Научная новизна заключается в том, что в данной работе впервые сопоставляются фрагменты картин мира на примере английских и русских загадок.

Целью данного исследования является сопоставительный анализ английских и русских загадок и фрагментов картин мира английского и русского народов, представленных в этих загадках.

Для достижения поставленной цели в исследовании ставятся и решаются следующие **задачи**:

1. Изучить различные виды классификаций загадок.
2. Осуществить выборку и составить корпус примеров по теме «английские и русские загадки для детей».
3. Выделить наиболее объёмные тематические группы загадок в английском и русском языках.
4. Определить структурные особенности английских и русских загадок путём сопоставления собранного корпуса примеров.
5. Исследовать собранный корпус примеров на наличие эквивалентов загадок в английском и русском языках.
6. Определить основные реалии, представленные в загадках.
7. Исследовать фрагменты английской и русской картины мира и выявить сходства и различия в национальном мировосприятии носителей языка.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов (Вежбицкая А., Волоцкая З.

М., Головачёва А. В., Корнилов О. А., Левин Ю. И, Митрофанова В. В., Аникин В. П., Садовников Д. С. и др.)

Предмет исследования представляет собой фрагменты картины мира, выделяемые в загадках и дающие информацию о мировосприятии носителей языка.

Объектом исследования данной работы являются английские и русские загадки для детей.

Материалом исследования послужили данные сплошной выборки из сборников загадок. Исследуемый корпус примеров состоит из 116 английских и 127 русских загадок для детей дошкольного и школьного возраста.

Многоаспектность исследования обуславливает применение комплекса **методов**. Основными, используемыми в настоящем исследовании, являются сравнительно-сопоставительный и структурно-семантический методы, а также метод анализа компонентов загадки и метод количественного анализа.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, списка используемых словарей и приложения.

Во введении обосновываются актуальность и научная новизна работы, формулируются цели и задачи, определяется объект, предмет, методы и материал исследования.

В первой главе «Теоретические аспекты исследования загадок и языковой картины мира» понятие загадки рассматривается с точки зрения различных аспектов этого жанра. На основе этих аспектов приводятся различные классификации загадок и их особенности.

Формулируются функции загадки как жанра. Также в главе даётся понятие языковой картины мира и её характеристика.

Во второй главе «Исследование загадок в английском и русском языках» проводится комплексный анализ собранного корпуса примеров английских и русских загадок, в ходе которого определяются особенности их структуры, частотность использования различных тематик в загадках английского и русского языков, а также сходства и различия в мировосприятии разных народов. Собранный материал исследуется на наличие аналогов загадок в английском и русском языках.

В заключении подводятся итоги исследования особенностей английских и русских загадок и результаты сопоставления фрагментов картин мира английского и русского народов.

Глава 1. Теоретические аспекты исследования загадок и языковой картины мира

1.1 Понятие загадки

Несмотря на то, что загадки являются одной из древнейших форм фольклора, они стали записываться только в XIX веке. В. И. Чичеров, подчёркивая древность загадок, отмечал, что они возникли в условиях жизни первобытного общества, а основой их была общественно полезная трудовая деятельность человека [Чичеров 1959]. Благодаря интенсивному развитию в последние два тысячелетия, сейчас загадка является «живым современным жанром фольклора, её репертуар постоянно обновляется с появлением новых предметов и явлений, входящих в быт» [Митрофанова 1986: 343].

1.1.1 Определение и функции загадки

На сегодняшний день существует множество споров относительно самого определения загадки. Варианты подобных определений, данных крупными специалистами, можно найти, например, в учебниках или хрестоматиях. Так, Ю. М. Соколов в своём учебнике пишет, что «загадка может быть определена как замысловатый вопрос, выражаемый обычно в форме метафоры» [Соколов 1938: 217]. Это определение нельзя считать верным, поскольку автор не учитывает,

что метафоричность загадки не является совершенно обязательной, так как существуют загадки и в форме прямого вопроса, без переносного смысла.

В толковых словарях также можно найти различные определения данного понятия. Так, загадка, по С. И. Ожегову, это изображение или выражение, нуждающееся в разгадке и истолковании [Ожегов 1998].

С семантической точки зрения данный жанр фольклора рассматривает Ю. И. Левин. Загадку, по мнению исследователя, можно определить как текст, в котором в качестве денотата выступает некоторый объект, не названный в самом этом тексте. Автор замечает, что данного определения явно не достаточно, поскольку под него подходят не только загадки, но многие метафоры, перифразы. Поэтому необходимо добавить, что прагматической функцией данного текста является побуждение адресата назвать объект-денотат, причём в самом тексте объект не должен быть описан исчерпывающим образом [Левин 1978: 283].

Поскольку загадка является метафорой, в её основе, как и в основе метафоры, «лежит неназванное сравнение предмета с каким-либо другим предметом» [Квятковский 1966: 156], многие исследователи, например, М. Н. Сперанский говорили о том, что сравнение имеет важное значение в загадках [Сперанский 1917: 455].

Более пространное определение загадке было дано В. П. Аникиным. Оно состоит из двух частей. С формальной точки зрения загадка представляет собой «мудреный вопрос, поданный в форме замысловатого, краткого, как правило, ритмически организованного описания какого-либо предмета или явления». Другое определение в большей степени ориентировано на функции загадки. Из него следует,

что загадка - это «поэтическое замысловатое описание какого-либо предмета или явления, сделанное с целью испытать сообразительность человека, равно как и с целью привить ему поэтический взгляд на действительность» [Аникин 1957: 54-56]. Относительно исторической принадлежности загадок автор не способен дать точного ответа. Он считает, что ввиду размывания конкретики многие загадки сейчас можно отнести «к ряду исторических эпох» [Аникин 1960: 44].

На наш взгляд, ни одно из приведённых определений не раскрывает понятия «загадка» в полной мере поскольку сфокусировано, в основном, на описании какого-то одного его аспекта. Для того, чтобы обосновать или отвергнуть ту или иную формулировку, необходимо детально рассмотреть загадку как жанр, определить сферу действительности, с которой она связана, выяснить, по каким законам формируется её художественное строение.

Поэтому, наиболее приемлемым вариантом мы считаем определение, данное В.В Митрофановой. Исследователь проводит комплексный анализ загадки как жанра и приходит к выводу, что загадка — это «краткое, требующее отгадки, опирающееся на иносказание (чаще всего метафору во всех её проявлениях) поэтическое произведение о явлениях природы и предметах, окружающих человека в его труде» [Митрофанова 1978: 133].

При изучении понятия загадки, не следует забывать о функциях, которые она выполняет. Будучи одной из старейших форм фольклора, данный жанр на протяжении всего времени своего существования открывал в себе новые стороны, некоторые из которых возникли относительно недавно. Рассмотрим основные функции загадок:

1)Познавательная.

Познавательная сущность этого жанра заключается в передаче знаний, сведений об окружающем мире от старшего поколения к младшему. По мнению Ф. И. Буслаева, загадки, возникшие ещё в древности отразили желание человека получить знания, его интерес к «вопросам важнейших явлений жизни и мира» [Буслаев 1861: 129].

По словам А. Тэйлора, английские загадки во многом отражают быт английского народа и указывают на определённый жизненный уклад [Taylor 1951].

Русские загадки, в свою очередь, также выполняют познавательную функцию. Они с разных сторон показывают быт, хозяйственный уклад жизни русского народа, передают мысли и ощущения людей, суждения о действительности, что окружает их. Ещё с давних времён важное место в загадках отводилось процессам возделывания полей и другим особенностям земледельческого труда, а также охоте. Животные являлись неотъемлемой частью людского быта - уже тогда создавалось множество загадок о повадках домашних животных.

2) Воспитательная.

Поскольку загадка предполагает поиск ответа, она естественным образом способствует совершенствованию сообразительности. Помимо этого загадки также могут существенно расширить представление человека об окружающем его мире. Решение загадок особенно важно в процессе детского воспитания [Морохин 1986: 21]. Загадка является произведением словесного искусства, поэтому одновременно с расширением кругозора она также воспитывает и улучшает в человеке художественное восприятие.

3) Поэтическая

Загадка открывает поэтическую сторону в самых, казалось бы,

прозаических вещах, предметах и явлениях.

4)Развлекательная

Следует отметить, что загадка ценится и как средство развлечения людей. Однако с этой стороны данный жанр стали рассматривать сравнительно недавно. В период появления загадки и многих веков её активного бытования такие цели перед ней ставиться не могли. В наше же время всё чаще появляются так называемые загадки-анекдоты.

1.1.2 Классификации загадок

Лингвистами изучаются различные аспекты жанра «Загадка», в связи с этим выделяют различные типы загадок.

Рассмотрим несколько видов классификаций загадок:

1) Тематические классификации

Многие фольклористы, например, Д. С. Садовников, ставили перед собой этнографические задачи. Они стремились описать образ жизни народа и использовали идею классифицировать загадки не в алфавитном порядке разгадок, а согласно тематике разгадок, распределяя их по сегментам народного быта [Садовников 1959]. Одним из наиболее распространённых вариантов такого типа распределения загадок является классификация В.В. Митрофановой [Митрофанова 1978: 45-46]. Исследователь предлагает следующую классификацию:

1.Загадки о явлениях природы, небе, земле, воде.

2.Загадки о растениях:

а) встречающихся в лесу и на лугах,

б) в саду и огороде.

3. Загадки о рыбах, земноводных, пресмыкающихся.
4. Загадки о насекомых.
5. Загадки о птицах.
6. Загадки о животных.
7. Загадки о человеке:
 - а) о внешнем виде, частях тела,
 - б) о родственных отношениях, семье,
 - в) об одежде и украшениях,
 - г) о пище и питье,
 - д) о средствах передвижения.
8. Загадки о трудовой деятельности человека:
 - а) о посеве и обработке хлеба, пашне, покосе
 - б) о занятиях и ремёслах.
9. Загадки о жилище:
 - а) о деревне, дворе, дворовом хозяйстве,
 - б) о крестьянской избе,
 - в) об отоплении и освещении,
 - г) об убранстве дома,
 - д) о посуде и утвари.
10. Загадки о музыкальных инструментах.
11. Загадки о грамоте, письме, книге, почте, буквах алфавита.
12. Загадки о времени, смене дня и ночи, годе и т. п.
13. Загадки о предметах, связанных с религией.
14. Шутки, шарады.
15. Задачи.

Поскольку целью нашей работы является исследование и сопоставительный анализ различных аспектов загадок для детей, в данной работе рассматриваются только те тематические группы,

которые встречаются среди детских загадок.

Следует остановиться и на некоторых заключениях автора. Так, например, в ходе своего исследования В. В. Митрофанова установила, что среди загадок тематической группы «Животные» в качестве загадываемого объекта, как правило, преобладают именно домашние питомцы и скот. Так, корова, кормилица крестьянской семьи, встречается часто; из диких же зверей встречается волк — из-за урона, который он наносит хозяйству. [Митрофанова 1978: 71]

2) Классификация с точки зрения соотношения основных компонентов загадки

Данная классификация сосредоточена в первую очередь не на самой загадке, а на её отгадке. В качестве основных компонентов загадки выступают: Загаданный концепт (Сх), Кодовый денотат (Dk), свойство искомого концепта (рх), кодовое свойство концепта (рк) [Волоцкая, Головачёва 1995: 221].

Основываясь на данной классификации, можно выделить три структурных типа загадок:

1. Кодовый денотат (Dk) отсутствует в тексте загадки, её отгадывание осуществляется по совокупности свойств искомого концепта (рх). Рассмотрим данный тип на примере загадки «Серовато, зубовато, по полю рыщет, телят, ягнят ищет». Заданный концепт (Сх) этой загадки - «волк». Он отгадывается по совокупности различных рх («серый», «зубастый», «охотится на телят и ягнят»).

2. Загаданный концепт (Сх) обозначается в тексте загадки через кодовый денотат (Dk), обладающий реальным для соответствующего кодового концепта (Ск) свойством рк. Так, например, в загадке «Скатерть бела весь свет одела» загаданный концепт «снег»

отгадывается по свойству рк («белый», «одевает мир»), приписываемому кодовому денотату «скатерть». При этом известно, что концепт Ск может содержать или содержит кодовое свойство концепта (рк).

3. Загаданный концепт (Сх) обозначается в тексте загадки через кодовый денотат (Dк), обладающий нереальным для соответствующего кодового концепта (Ск) свойством рх. Так, в загадке «Красное коромысло через реку повисло» концепт Сх «радуга» отгадывается по свойству рх («красный», «висит над рекой»), приписываемому денотату Dк «радуга». При этом известно, что концепт Ск не содержит свойства рк, а загаданный концепт (Сх) содержит свойство рх [там же: 221-223].

3) Классификация по строению образа

Способов построения отгадываемого образа в загадке очень много. Существует следующая классификация, составленная В. В. Митрофановой [Митрофанова 1978: 104-115]:

1) Замещение.

К типу загадок, построенных по принципу замещения предмета загадывания другим предметом, относится большое количество загадок. М. А. Рыбникова писала: «В загадке преобладает метафора-существительное. Предметность загадки определяет эту сторону её поэтики. Глагол даётся минимально. Загадка — мир существительных.» [Рыбникова 1932: 58].

Обычно в таких случаях загадываемый предмет не описывается напрямую, вместо этого в загадке присутствует описание чего-то совершенно другого («месяц и звёзды» - «пастух и овцы»).

2) Загадки, основанные на описании свойств, качеств неназванного предмета, способа его изготовления и применения.

Почти все эти способы создания можно проследить в следующей загадке про хлеб:

Комовато, ноздревато,
И горбато, и губато,
И пресно, и вкусно,
И легко, и мягко,
И черно, и бело,
И всем людям мило.

3) Отрицание свойств, качеств предмета.

Довольно распространённый способ создания загадки. В качестве примера можно привести загадку про часы: «Ног нет, а иду».

4) Описание внешнего вида предмета или его свойства в действии.

Одним из ярких примеров является загадка про иголку: «Маленька, светленька, весь мир одевает» .

5) Указание на функцию предмета.

Основа загадок данного типа - описание основных, действий, выполняемых объектом:

Возле дуба острым рылом

Деловито землю рыл он. (Кабан)

6) Загадки, включающие звуковой образ.

Иначе данный способ называется «звукоподражание». Так в следующей загадке можно заметить подражание звуку, возникающему при молотье цепями на току:

Летели гуськи, дубовы носки:

«Чок, чокоты» - наговаривали.

2. Языковая картина мира как отражение национального менталитета

1.2.1 Понятие языковой картины мира

Термин «картина мира» довольно часто используется специалистами в различных науках, например, в психологии, культурологии, философии и др. В нашей работе мы рассмотрим данное понятие относительно сферы лингвистики.

По словам В. А. Масловой, «каждый язык по-своему членит мир, т.е. имеет свой способ его концептуализации» [Маслова 2001: 64]. Исходя из этого можно предположить, что каждый язык имеет особую картину мира, и каждая языковая личность должна ориентироваться на данную картину при организации содержания высказывания. В этом специфически проявляется человеческое восприятие мира, зафиксированное в языке.

Язык представляет собой один из наиважнейших способов формирования и существования знаний человека о мире. В свою очередь важнейшим содержательным компонентом этнически обусловленной самобытности языка является его внутренняя форма [Тарланов 2013: 5]. В процессе человеческой деятельности естественным образом отражается объективный мир, а в слове каждый человек фиксирует результаты познания. Таким образом явление, которое в различных концепциях называется «языковая картина мира», представляет собой совокупность полученных знаний, запечатленных в языковой форме. Некоторые исследователи в своих работах предпочитают использовать для описания данного явления такие термины, как «языковой промежуточный мир», «языковая репрезентация мира» или «языковая модель мира» [там же: 63].

Понятие языковой картины мира как части общей картины мира

строится на исследовании представлений человека об окружающей его реальности. В то время как мир представляет собой взаимодействие человека и среды, картина мира есть результат переработки информации об их взаимодействии и каждом компоненте в отдельности. Таким образом, представители когнитивной лингвистики справедливо утверждают, что наша концептуальная система, отображенная в виде языковой картины мира, зависит от физического и культурного опыта и непосредственно связана с ним.

М. Хайдеггер писал, что при слове «картина» мы думаем, прежде всего, об отображении чего-либо, «картина мира, сущностно понятая, означает не картину, изображающую мир, а мир, понятый как картина» [Хайдеггер 1993]. Картину мира представляют различные параметры. Это и пространственные различия (верх и низ, правая и левая стороны, стороны света, дистанция), и временные (время суток, времена года), а также количественные, этические и другие параметры. Картина мира и языковая картина мира тесно связаны между собой. Картина мира является своеобразным отражением реального мира в то время, как языковая картина мира осуществляет фиксацию этого отражения. [Маслова 2001: 59].

Рассматривая отдельно языковую картину мира, можно прийти к выводу, что она не стоит в ряду со специальными картинами мира (например, химическая, физическая и другие картины мира), но участвует в их формировании. Именно благодаря языку человек способен понимать мир и самого себя, ведь языковые особенности отражают общественно-исторический опыт – как общечеловеческий, так и национальный. Последний и определяет специфические особенности языка, которые в результате, формируют в человеческом сознании определенную картину мира [там же: 60].

Под воздействием определённой языковой картины мира формируется тип отношения человека ко всему, что его окружает. Это включает в себя и восприятие человеком природы, животных и самого себя как части этого мира. Именно языковая картина мира задает определённые нормы поведения человека в обществе. Ведь в каждом естественном языке отражается определенный способ организации мира, а значения, которые он выражает формируют собой некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая в итоге принимает обязательный характер и навязывается всем носителям языка. Познание мира человеком не свободно от ошибок и заблуждений, поэтому его концептуальная картина мира постоянно меняется. Однако следует заметить, что даже если в результате осознания своих ошибок видение человеком того или иного предмета или явления изменяется, в языковой картине мира еще долгое время сохраняются следы первоначальных ошибок и заблуждений [там же: 62].

На основании всего сказанного можно сделать определённые выводы о роли языка. Благодаря языку мы способны не только в передать сообщение, но также осуществить внутреннюю организацию того, что подлежит сообщению. Для описания закрепленных в языке знаний о мире, на которые воздействует национально-культурный опыт конкретной языковой общности, А. Н. Леонтьев в своей работе использует понятие «пространство значений» [Леонтьев 1983: 252].

Следует отметить, что при детальном исследовании понятия «языковая картина мира» обнаруживается, что сам термин представляет собой метафору, поскольку в реальной ситуации специфические особенности национального языка - носители уникального общественно-исторического опыта определенной

национальной общности людей - не обуславливают создание в сознании носителей этого языка какой-то иной, неповторимой картины мира, отличной от объективно-существующей. Выполняемая ими задача - передача специфической окраски этого мира, обусловленной значимостью тех или иных предметов, явлений и процессов для нации, избирательным отношением к ним, которое порождается спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры данного народа [Маслова 2004: 52].

И действительно, подчеркивая донаучный характер языковой картины мира, Ю.Д. Апресян, называл ее «наивной картиной» [Апресян 1974]. Служа своего рода дополнением к объективным знаниям о реальности, языковая картина мира, однако, довольно часто искажает их.

Итак, нельзя отрицать наличие тесной связи между проблемой изучения языковой картины мира и проблемой концептуальной картины мира, представляющей собой отражение специфики человека и его бытия, взаимоотношений с миром, условий его существования. Эксплицируя различные картины мира человека, языковая картина мира тем самым способствует созданию общей картины мира.

Деятельность человека в качестве составной части включает в себя так называемый символический (культурный) аспект, что делает её универсальной, но в то же время и национально специфичной. Эти ее свойства обуславливают как своеобразие языковой картины мира, так и ее универсальность.

1.2.2 Факторы, формирующие языковую картину мира

Для того, чтобы сформировать более полное представление о

языковой картине мира, необходимо выяснить, результатом взаимодействия каких факторов является её появление.

По мнению С. Е. Никитиной осознание традиционных текстов в народной культуре и осознание языка и языковых форм неотделимы друг от друга, поскольку в обоих случаях речь идёт об осознании вербального поведения [Никитина 1993: 19].

Языковая картина мира, в свою очередь, есть результат отражения коллективным сознанием этноса внешнего мира в процессе своего исторического развития, включающего познание этого мира. Она сформирована большим количеством различных факторов, среди которых О. А. Корнилов выделяет два основных — внешний мир и сознание [Корнилов 2003]. Рассмотрим каждый из них подробнее.

В своей работе исследователь предлагает называть окружающий нас мир или Вселенную «пространственно-временным континуумом». Нам данное обозначение также кажется более предпочтительным, чем понятие «внешний мир», поскольку оно сразу предполагает указание на непрерывность в пространстве и времени, что является важным признаком языковой картины мира.

Реальное воздействие на национальное сознание, создающее первичную модель мира, оказывает лишь небольшая часть пространственно-временного континуума, а именно — природные особенности определённой местности, а также климатические условия, существовавшие в исторический период становления конкретного народа. Это говорит о том, что во время формирования языковых картин мира разных народов отсутствовало единство внешнего мира как фактора, который определяет общность человеческой психологии и мышления. Большинство народов живущих в непохожих природно-климатических условиях долгое время не имели и представления о том,

что находилось вне пределов их непосредственного восприятия. Только в более позднее время, благодаря науке, сделавшей достоянием обыденного человеческого сознания многие из факторов внешнего вида, языковые картины народов расширились за счёт появления новых реалий, хотя информация о них и была недостаточной.

О. А. Корнилов считает, что именно географическая среда стала решающим фактором, оказавшим воздействие на физиологию, психологию и историческую судьбу народов ещё на стадии их становления [Корнилов 2003: 151].

Однако, человеческое сознание представляется исследователю не менее важным фактором формирования языковой картины мира. Речь в данной ситуации идёт как о сознании каждого человека, так о и коллективном сознании, представляющем собой некую абстрактную совокупность индивидуальных сознаний всех членов того или иного социума. В таком коллективном сознании исключаются чисто индивидуальные особенности и объединяются все типические.

О. А. Корнилов отмечает, что обыденное человеческое сознание есть сущность многоуровневая. Оно состоит, как минимум из четырёх компонентов: сенсорно-рецептивный, логико-понятийный, эмоционально-оценочный и ценностно-нравственный [Корнилов 2003: 165]. Можно сказать, что подобное деление в некоторой степени условно, однако все эти компоненты неким образом оказываются связаны с различными зонами языковой картины мира и оказывают на неё определённое влияние.

Благодаря сенсорно-рецептивному компоненту человеческого сознания, например, некоторые звуки, издаваемые определёнными животными, были зафиксированы ещё на стадии становления народов. Сейчас может показаться странным зачастую очень большое различие

в воспроизведении звуковых инморфем-сенсibiliй различными языками («гав-гав» в русском языке, "bow-wow" в английском для обозначения лая собаки). Данный пример наглядно демонстрирует насколько отличаются восприятие разных народов и как это отображается на лексике языка [Корнилов 2003: 167].

Значительно сильнее сенсорно-рецептивного компонента языкового сознания на национальную неповторимость влияет логико-понятийный аспект. Именно он отвечает за называние чего-либо, и тем самым конвертирует воспринимаемый поток информации в определённые слова и грамматические конструкции. В каждой национальной культуре можно обнаружить специфические черты, которые играют особо важную роль в формировании национального характера и менталитета. Вполне закономерно, что такие черты находят своё отражение и в лексике определённого языка. Если в какой-либо культуре определённый фрагмент пространственно-временного континуума не так ярко выражен или вообще отсутствует, то и лексическое отражение данного концепта будет отличаться. Приведём пример, показывающий единство представления о родственниках у европейских народов. В европейских языках существуют слова «брат» ("brother") и «сестра» ("sister"), которые фиксируют факт происхождения от одних родителей, но не указывают на возраст. В дальневосточных языках, таких, как китайский или корейский, факт старшинства или младшинства уже включён в понятие «брат» или «сестра». Происходит это потому, что в культуре восточных стран очень большое внимание уделяется почитанию старшего поколения [там же: 173].

Нравственно-ценностный компонент языкового сознания наряду с эмоционально-оценочным также играет важную роль в

формировании языковой картины мира каждого народа поскольку они отвечают за передачу определённых устоев, обычаев, которые отличаются в каждом народе. В частности, нравственно-ценностный компонент языкового сознания является ключевым звеном в формировании отдельной зоны языковой картины мира, состоящей из лексики и идиоматических выражений, в которых зафиксирован опыт многих поколений народа, и которые представляют большой интерес для исследования [там же: 180].

Выводы по главе 1

1. В ходе исследования понятия загадки нами были обозначены основные функции и проведён анализ различных вариантов трактовки определения этого жанра. Он показал, что, чтобы составить наиболее точное представление о загадке необходимо исследовать все аспекты данного жанра. Таким образом был выбран наиболее приемлемый вариант определения, отражающий лаконичность загадки в большинстве случаев, её художественные особенности, сферу действительности, с которой она связана.

2. При исследовании классификаций жанра загадки было выявлено, что загадки могут рассматриваться с точки зрения своей тематики, с точки зрения соотношения основных своих компонентов, а также по строению образа. Классификации отражают различные стороны загадки и в совокупности могут быть использованы в дальнейших исследованиях этого жанра, которые проводятся в нашей работе.

3. При рассмотрении понятия языковой картины мира нами были исследованы различные его аспекты и основные составляющие. Среди факторов, формирующих языковую картину мира, были выделены человеческое сознание и условия внешнего мира, которые оказывают большое влияние на национальное мировоззрение с самого момента его

становления по настоящее время.

4. В ходе исследования нами была установлена тесная связь языковой картины мира и национального менталитета, которая более подробно исследована в практической главе.

Глава 2. Сопоставительный анализ загадок в английском и русском языках

1. Основные тематические группы, представленные в английских и русских загадках

Для загадок не характерно ни углубление в сложные сюжеты, ни разработка больших тем. Тем не менее, их тематика весьма разнообразна. В загадках детально рассматриваются отдельные предметы и явления, которые окружают человека, сопровождают его в повседневной жизни. В данной работе мы рассмотрим различные тематические группы английских и русских загадок, взяв за основу классификацию В. В. Митрофановой [Митрофанова 1978: 45-47].

1. Тематические группы, характерные для английских загадок

Среди загадок на английском языке наиболее широко представлены такие тематические группы, как «Животные» и «Птицы». Вместе они составляют практически половину всего собранного нами корпуса примеров (49 загадок). Среди примеров примерно в равном количестве встречаются как загадки о диких животных и птицах, так и о домашних. В качестве примера можно привести следующие загадки:

1) I have 4 legs and a tail.

I am very smart.

I like to play with you.

When I see a cat,

I say «Woof, woof»

I am (A dog)

2) As red as fire,

With a fuzzy tale.

He likes long walks.

It is ... (A fox)

Чуть меньшим количеством (31 загадка) в собранном корпусе примеров представлена тематическая группа «Растения». В данной группе наиболее часто нам встречались загадки об употребляемых в пищу овощах и фруктах, например, моркови и апельсинах:

3) Name a long, thin,

orange vegetable

that grows under the ground and

has a green top.

It is good for your eyesight (A carrot)

4) It's an orange fruit

That grows on a tree.

It can be squeezed to make a juice. (An orange)

Можно предположить, что в культуре английского народа большое внимание уделяется использованию овощей и фруктов с целью приготовления пищи. В загадках также могут описываться способы приготовления и полезные свойства того или иного продукта.

Тематическая группа «Явления природы» также довольно популярна в

английском языке и в нашей работе представлена 23 примерами:

5) What often falls and never gets hurt? (Snow)

Таким образом, наиболее популярные тематические группы загадок в английском языке так или иначе связаны с природой. Этот факт указывает на тесную связь англичанина и природы, а также помогает нам определить примерное время возникновения большинства загадок — будучи произведением народного творчества, они появились ещё в доиндустриальное время, когда связь человека и природы была наиболее крепка.

Помимо тематических групп, связанных с природой, в собранном нами корпусе примеров английских загадок также можно найти загадки о жилище, времени. Некоторые примеры связаны с религией. Однако все эти группы представлены значительно меньшим количеством загадок, что может послужить показателем меньшей заинтересованности англичан данными темами. Так, среди исследуемых нами английских загадок 4 примера посвящены дому и домашним принадлежностям, 3 примера связаны с религией и священными местами, например, церковью. В загадках о времени (5 примеров) объектом становится как само абстрактное понятие времени, так и предметы, указывающие на него, например, часы. Такие загадки можно также отнести к тематической группе «Жилище».

6) I run but I cannot walk,

I sometimes sing but never talk,

I lack arms but I have hands,

I lack a head but I have a face. (A clock)

2.1.2 Тематические группы, характерные для русских загадок

Среди исследуемых нами загадок на русском языке самая обширная тематическая группа так же представлена загадками о птицах и животных (50 загадок). Наиболее часто встречаются загадки о домашних животных и скоте. Это говорит нам о том, что в прошлом русский народ активно занимался скотоводством, например, у каждой состоятельной семьи должна была быть корова:

7) Живёт она у нас в хлеву,

Жуёт и сено, и траву,

И молоко попить даёт.

Так кто её мне назовёт? (Корова)

Довольно широко представлена в русском языке тематическая группа «Растения» (в нашей работе исследуется 23 примера). В отличие от английских загадок, описанных нами ранее, большое количество русских загадок о растениях посвящено цветам и лекарственным травам. В русской культуре народная медицина долгое время играла очень важную роль, этим обуславливаются обширные знания русского народа в области целебных трав. В качестве примера рассмотрим следующие загадки:

8) Путник часто ранит ногу

Вот и лекарь у дороги. (Подорожник)

9) Он сорняк, он цветок,

От болезни мне помог.

Как присяду на диванчик,

Вспомню желтый... (Одуванчик)

Помимо оказания лечебного действия в русской культуре трава также рассматривается, как корм для животных:

10) Высока и зелена

Будет скошена она.

Овцы, козы и коровы

Есть всегда её готовы. (Трава)

Следует также отметить, что загадываемые растения в английских и русских загадках различаются в зависимости от территориального расположения народов. Так, объектом загадок на русском языке часто становится такой фрукт, как яблоко, привычный русскому человеку и не раз появляющийся во многих русских сказках. Английский же народ, будучи нацией мореплавателей, имел больше возможностей торговать с заморскими странами. Вероятно поэтому среди английских загадок гораздо больше загадок об экзотических фруктах, например, бананах или апельсинах.

Так же, как для английского народа, явления природы играют важную роль в жизни русских людей, поэтому данная тематическая группа довольно широко представлена в языке и состоит из 15 загадок. В загадках обоих языков чаще всего упоминаются такие явления, как дождь, гроза и ветер. Однако английские загадки на данную тему зачастую являются предупреждением для людей и советом, как спастись от ненастья, в то время, как в русских загадках чаще описывается само явление.

11) A waterproof jacket

You would be glad you wore

If lots of this fell down

In a major downpour (Rain)

12) Мочит поле, лес и луг,

Город, дом и всё вокруг!

Облаков и туч он вождь,

Ты же знаешь, это - ... (Дождь)

Помимо загадок о природе в русской культуре часто встречаются загадки о жилище. В нашей работе представлено 10 примеров данной тематической группы. Наряду с примерами, описывающими современную квартиру и различные приспособления, которыми она оборудована, встречаются также загадки о русской избе, представляющие собой особый интерес. Такие загадки помогают нам получить определённые знания о быте древнерусского народа, который является неотъемлемой частью русской картины мира.

13) Мать толста, дочь красна,

Сын храбёр под небеса ушёл (Печь)

14) Сперва зазвонит он

Обычным звонком,

Потом говорит

Чьим-нибудь голоском. (Телефон)

Меньшим количеством примеров представлены в русском языке такие тематические группы загадок, как «Время» (7 загадок), «Религия» (3 загадки) и «Человек» (5 загадок). Последняя из названных групп состоит из загадок о различных частях тела человека, и в большей степени выполняет образовательную функцию, помогая детям разобраться в строении тела и организма.

Нетрудно заметить, что объектом большинства русских загадок становятся предметы и явления, хорошо знакомые русскому человеку, являющиеся важной частью его повседневной жизни. Это — одна из особенностей русской картины мира. Данная черта также характерна и для английского народа. В английских загадках встречаются привычные, бытовые понятия, а также понятия, не относящиеся к исконно английским, но хорошо изученные народом в ходе путешествий, а также

торговли и общения с жителями других стран.

2.2 Особенности построения образа в английских и русских загадках

В ходе исследования, для выявления схожих и различных черт в английских и русских загадках собранный материал был разделён на отдельные подгруппы (см. приложение 1). За основу была взята классификация В. В. Митрофановой, главным критерием которой является способ построения образа отгадываемого объекта. Для построения загадки может быть использован способ замещения, описания свойств и качеств предмета, отрицания свойств и качеств предмета, описания внешнего вида предмета, описание функций предмета, а также использование звукового образа или звукоподражания. [Митрофанова 1978: 103-114]

2.2.1 Основные способы построения отгадываемого образа в английских загадках

Рассмотрим классификацию по построению образа отгадываемого объекта относительно собранного нами корпуса примеров:

1) Замещение

Среди рассматриваемых нами английских загадок только 6 примеров было построено по типу замещения: "There came a poultry-maid in a red coat to count the poultry". Здесь загадываемый объект «лиса» замещается образом птичницы (a poultry-maid). Можно сделать вывод, что данный способ построения загадок редко используется в английском языке.

Данный способ построения предусматривает определённое соотношение компонентов загадки - он наглядно демонстрирует

использование кодового денотата для обозначения загадываемого концепта. В качестве свойств, приписываемых данному концепту, могут выступать, как реальные, так и не реальные факты.

Примечательно, что замещение является единственным способом построения требующим обязательного введения кодового денотата. В остальных исследуемых нами способах построения образа отгадываемого объекта превалирует способ отгадывания по описательным характеристикам уже искомого концепта. Кодовый денотат в данном случае не обязателен.

2) Описание свойств, качеств предмета

При анализе отобранных нами загадок в английском языке было найдено 19 загадок. Это говорит о том, что данный способ построения загадки встречается довольно часто. Так, например, в примере "The animal who can go without food and water for a long time is..." отражена одна из отличительных особенностей верблюда, по которой мы можем угадать это животное.

3) Отрицание свойств, качеств предмета

В английском языке данный способ не является самым распространённым в составленном нами корпусе примеров встречается лишь 8 английских загадок подобного типа.

Такой способ построения можно пронаблюдать на примере английской загадки "He is not a tailor, but carries needles with him". Здесь проводится параллель между портным и ежом, и явным отрицанием является тот факт, что загадываемый объект не умеет шить.

В следующем примере отрицаются уже не умения, а некоторые свойства и внешний вид объекта:

Clean, but not water,
White, but not snow,
Sweet, but not ice-cream,
What is it? (Sugar)

4) Внешний вид предмета

Очень часто в загадках используется описание внешних характеристик загадываемого объекта. Несмотря на то, что этот способ описания может быть использован отдельно, его часто совмещают с описанием свойств загадываемого объекта в действии. Поэтому в нашей работе мы считаем необходимым отметить, что эти два способа можно рассматривать двойко — как принадлежащие одной категории, и как обособленные друг от друга. Можно сказать, что данный тип является самым распространённым в английском языке, значительная часть всех исследуемых нами английских загадок (41 пример) построена с помощью описания внешности загадываемого объекта. Рассмотрим одну из таких загадок, которая описывает характерные внешние черты льва:

My paws are big and strong,
My tail is very long,
My mane is fine and thick,
And I am very big.

На похожем примере можно пронаблюдать описание мыши с помощью отличительных особенностей её внешнего вида: "I'm little. I'm grey. My nose is short. My tail is long. I'm a..."

В качестве ещё одного примера можно наблюдать описание внешнего вида радуги в следующей загадке:

I am purple, yellow, red, and green
The King cannot reach me and neither can the Queen.
I show my colours after the rain
And only when the sun comes out again.

5) Функция предмета

Способ «описание функции предмета» гораздо меньше представлен в английских загадках, нами было обнаружено 10 примеров подобного построения.

It gives us milk.
And butter too.
It's very kind
And likes to moo.

На данном примере можно проследить, как загадываемый объект отгадывается с помощью описания его функции. В нашем случае этим объектом является корова, которая даёт молоко.

6) Звуковой образ

Только 3 примера из рассмотренных нами английских загадок о животных содержат в себе звуковой образ. Примечательно, что ни в одном из найденных примеров данный способ описания не представлен в чистом виде. Во всех случаях в загадке присутствует дополнительный способ из описанных нами ранее.

I have a little tail.
My nose is called a snout.
I live on a farm.
I can say "Oink-oink".

В данной загадке звуковое описание визга свиньи помогает создать более полный образ этого животного, что несомненно поможет при отгадывании загадки. Также в этом примере используется способ описания внешнего вида предмета и его свойств в действии.

Данный пример наглядно демонстрирует, что не все рассмотренные нами загадки можно свести только к одному способу построения. Некоторые из них относятся к смешанному типу и включают в себя два или три способа построения. Такое явление в довольно больших количествах встречается в английском языке. Наиболее часто в загадках объединяют описание внешнего вида предмета и описание его свойств, качеств как в действии, так и без него.

<p>1) I live in the ocean. I like to eat crabs. I can change colors. My eight legs are called tentacles. I am an... (An octopus)</p>	<p>2) I live in the ocean. I move slowly. I eat clams. I have five arms. I am a... (A starfish)</p>
<p>3) I live in lakes and rivers. I eat fish and birds. I have four legs and a long tail. I have lots of pretty teeth. I am a... (A crocodile)</p>	<p>4) I live in the woods. I'm very big and furry. I have a big nose, a little tail and four legs. I like to eat fish and berries. I am a... (A bear)</p>
<p>5) It is green and big. It lives in the water. And likes meat. (A crocodile)</p>	

Также можно обнаружить и другие виды смешений типов.

Например, в представленной ниже загадке мы имеем дело сразу с тремя способами построения: описанием качеств, внешнего вида предмета, а также звукоподражанием.

6) I live in the house or in the street. Sometimes I am small, but sometimes I am big. If you hear “Bow-wow”, you know it's me. What am I?
(A dog)

2.2.2 Основные способы построения отгадываемого образа в русских загадках

Для того, чтобы определить основные закономерности, сходства и различия при построении отгадываемого образа в английских и русских загадках, выбранную нами классификацию также необходимо рассмотреть на примере русских загадок:

1) Замещение

В русском языке данный тип построения встречается часто и по количеству собранных нами примеров (34 загадки) является одним из трёх наиболее распространённых.

Облачко на ножках,

Ходит по дорожкам.

В данном примере мы наблюдаем замещение загадываемого объекта «овца» образом «облачка на ножках» на основании внешнего сходства. Похожую замену можно наблюдать и в следующем примере:

Горбатый мост

На четырёх столбах стоит. (Верблюд)

Также мы видим замену загадываемого объекта — дни недели — существительным «братья»:

Семь братьев:

Годами равные,
Именами разные.

Как и в случае с английскими загадками, использование замещения использование кодового денотата для обозначения загадываемого концепта. Однако в русских загадках наблюдается явное преобладание такого соотношения компонентов, при котором кодовому денотату приписываются нереальные свойства, в то время, как в примерах на английском языке в качестве свойств в равной степени выступают, как реальные, так и не реальные факты.

2) Описание свойств, качеств предмета

При анализе отобранных нами загадок в русском языке было найдено 29 примеров, в которых отгадываемый объект построен подобным образом. Из этого можно сделать вывод, что этот способ построения загадки встречается довольно часто. Так, например, происходит в загадке «Лапка мягонька, а коготок востёр». В данном случае загадываемый объект «кошка» описывается способностью этого животного прятать и выпускать свои когти.

3) Отрицание свойств, качеств предмета

Данный способ не является самым распространённым в русском языке, в нашей работе эта группа состоит 8 русских загадок.

Такой способ построения можно пронаблюдать на примере «Сер, да не волк, длинноух, да не заяц, с копытами, да не лошадь» речь идёт не о каких-либо физических способностях или умениях загадываемого объекта. Отрицание здесь построено на сравнении осла и других животных по внешним признакам.

4) Внешний вид предмета

Так же, как и в английском языке, в русских загадках описание внешнего вида и свойств объекта в действии одинаково часто используются как самостоятельные способы построения, так и в качестве единого способа. Данный тип является одним из самых распространённых в русском языке, в нашей работе эта группа состоит из 38 примеров. Загадки строятся на описании внешнего вида объекта. Так, например, загадываемое животное «тигр» в загадке «Огромная кошка, вся шуба — в полосках» описывается с помощью двух основных отличительных черт животного: большой размер и полосатая шкура.

В другом примере таким же способом строится описание тюльпана — нам даётся информация о внешнем виде и происхождении цветка:

Тот цветок давно в Россию
Завезён из дальних стран.
Алый, стройный и красивый,
Называется ...

5) Функция предмета

Наряду с такими способами построения загадки, как «отрицание свойств, качеств предмета» и «описание звукового образа», который будет описан ниже, способ «описание функции предмета также мало представлен языке — 12 русских загадок.

Данный способ построения загадки можно рассмотреть на следующих примерах:

Летом – спит,
Зимой – горит,
Пасть открывает,
Что дают – глотает.

В данной загадке указаны основные действия, которые человек совершает с загадываемым объектом — печью — в разное время года. В загадке описывается важная функция данного объекта — поддержание тепла в холодное время года за счёт сжигания («глотания») дров и других материалов для топки.

Возле дуба острым рылом

Деловито землю рыл он.

Одно из постоянных занятий кабана — это поиск пропитания. С этой целью он разрывает землю возле дубов в поисках жёлудей. Именно этот процесс и отображён в загадке, и с его помощью можно отгадать и сам объект.

б) Звуковой образ

Среди русских загадок, представленных в нашей работе, примеров описания звукового образа загадываемого объекта найдено не было. Это говорит о том, что в русском языке данный способ построения загадок встречается крайне редко.

В русском языке, так же, как и в английском представлены смешанные типы загадок, но в меньшем количестве:

Собой не птица,

Петь не поет,

Кто к хозяину идет —

Она знать дает. (Собака)

В этой загадке можно заметить объединение способов «Отрицание свойств предмета» и «Описание функции предмета».

В следующем примере используется описание внешнего вида загадываемого объекта и его свойств в действии (постоянное

пребывание под землёй). Данную комбинацию также можно считать разновидностью способа построения образа отгадываемого объекта по его внешнему виду:

В одежде богатой,
Да сам слеповатый,
Живет без оконца,
Не видывал солнца. (Крот)

Таким образом, проанализировав загадки на английском и русском языках, можно проследить несколько схожих и различных черт. Так, больше всего загадок как в английском (41 примеров), так и в русском (38 примеров) языках построены с применением способа описания внешнего вида и свойств предмета в действии. Однако, если в русском языке насчитывается примерно одинаковое количество примеров замещения (34 загадок), описания свойств и качеств предмета (29 загадок) и описания внешнего вида предмета (38 загадок), то в английском число примеров в наибольшей группе составляет практически половину от всего количества собранных загадок.

Также можно сделать вывод, что для построения английских загадок редко используются способы замещения (6 примеров), описания функции предмета (10 примеров) и звукоподражания (3 примера). В свою очередь, при исследовании русских загадок не было найдено ни одного примера описания отгадываемого предмета с помощью звукового образа.

2.3 Сопоставительный анализ английских и русских загадок

Многие переводчики и исследователи жанра загадка часто сталкиваются с проблемой интерпретации загадок в разных языках.

По мнению Е.Ф. Арсентьевой, наиболее правомерным можно

считать рассмотрение фразеологических единиц в трех аспектах: семантическом, структурно-грамматическом и компонентном [Арсентьева 1989: 97]. Таким образом, автор выделяет следующие типы межъязыковых отношений: фразеологические эквиваленты (полные и частичные), фразеологические аналоги (полные и частичные), безэквивалентные фразеологические единицы.

На основе данной классификации можно рассмотреть и собранный нами корпус примеров загадок. Так, в ходе анализа было обнаружено всего 2 полных эквивалента — загадок, которые в обоих языках совпадают по своим компонентам, значению, образности и грамматической структуре:

Английские загадки	Русские загадки
Who is born with whiskers?(A kitten)	Кто с усами родится? (Котёнок)
Five rooms but one door. (A glove)	Пять комнат, но одна дверь. (Перчатка)

Аналогично, небольшим количеством примеров представлена и группа частичных эквивалентов — загадок, «имеющих незначительные лексические и грамматические расхождения, которые не изменяют смысл выражения» [Гурьянов, Арсентьева 2014: 31]:

He is not a tailor, but carries needles with him. (A hedgehog)	Не портной, а с иголками не расстаеться. (Ёж)
--	---

Также среди рассмотренных нами английских и русских загадок были обнаружены параллели. При описании того или иного объекта в загадках на обоих языках используются схожие концепты и средства, однако подобные загадки не могут в полной мере считаться

эквивалентами или аналогами:

He doesn't speak, Nor does he sing, Nor at the door-bell Give a ring, But still he lets His master know Who wants to see him, Friend or foe. (A dog)	Собой не птица, Петь не поет, Кто к хозяину идет — Она знать дает. (Собака)
---	--

Подобных примеров в языках встречается немного. Одной из причин этого является тот факт, что строки загадок зачастую рифмуются между собой, а использование рифмы и ритма в английских и русских загадках различается и определяется языковыми особенностями этих народов.

В ходе анализа английских загадок также было обнаружено несколько примеров построенных на игре слов:

1) What key is it hardest to turn? (A donkey; a monkey)

2) Why are crows brave? (Because they never show the white feather.)

Примечание. To show the white feather – трусить.

3) Why is a dog's tail like the centre of a tree? (Because it is farthest away from the bark.)

Примечание. Игра слов: bark 1. кора, 2. лай.

Такие загадки мы относим к безэквивалентным. Трудность понимания загадок, построенных на игре слов заключается в том, что шутки, которые они в себе содержат, имеют смысл только в языке оригинала. Смысл пропадает при переводе и может быть восстановлен только в случае добавления разъясняющего примечания. Так, например, загадка "It's the same colour as it's name. (An orange)" построена на факте совпадения слов «апельсин» и «оранжевый» в английском языке. В

русском языке данная загадка теряет свой смысл, так как мы используем разные слова для этих значений. Примечательно, что среди исследуемых нами русских загадок ни одна не содержит в себе игру слов. Можно предположить, что данный тип загадок не популярен у русского народа.

Существуют ситуации, когда загадки заимствуются из одного языка в другой. В данном случае в заимствующем языке происходит дословная интерпретация, и возникают так называемые «калькированные загадки». Следует различать два понятия: буквализм и калькирование. А.В.Кунин называет калькирование «оправданным дословным переводом», под буквализмом же понимается «дословный перевод, искажающий смысл переводимого выражения или рабски копирующий конструкции чужого языка и являющийся по существу насилием над тем языком, на который делается перевод» [Кунин 1996: 6].

Среди рассматриваемых нами русских загадок встречаются примеры таких заимствований:

Английские загадки	Русские загадки
I'm very, very big. I like to eat peanuts and hay. I have four legs and two big ears. My long nose is called a trunk. I am an... (An elephant)	Я очень, очень крупный. Мне нравится есть арахис и сено. У меня есть четыре ноги и два больших уха. Мой длинный нос называют хоботом. Я... (Слон)
Green and round, Rabbits like it. (A cabbage)	Зелёная и круглая, кролики её любят. (Капуста)

<p>I have a little tail. My nose is called a snout. I live on a farm. I can say, "Oink-oink" I am a... (A pig)</p>	<p>У меня есть маленький хвост. Мой нос вызывают мордой. Я живу на ферме. Я могу сказать "Хрю-хрю" Я... (Свинья)</p>
<p>I have wings but I'm not a bird I am small and colorful. I live in gardens and fields and forests. I used to be a caterpillar. I am a... (A butterfly)</p>	<p>У меня есть крылья, но я не птица Я маленькая и красочная. Я живу в садах и полях и лесах. Я раньше была гусеницей. Я... (Бабочка)</p>
<p>I live in the woods. I'm very big and furry. I have a big nose, a little tail and four legs. I like to eat fish and berries. I am a... (A bear)</p>	<p>Я живу в лесу. Я очень крупный и пушистый. У меня большой нос, маленький хвост и четыре лапы. Мне нравится есть рыбу и ягоды. Я - ... (Медведь)</p>

При сопоставлении данных загадок с их оригиналами в английском языке можно заметить, что при интерпретации происходит калькирование. Отдельные примеры наглядно демонстрируют, что заимствование происходило именно из английского языка в русский, а не наоборот. Так, например, в загадке про медведя чувствуется разница в представлении этого животного разными народами. В культуре русского народа образ медведя зачастую связан с мёдом. Подобная ассоциативная цепочка ведёт к тому, что в загадках данное животное представляется разоряющим улья или охраняющим свои запасы мёда. В представлении англоговорящего народа этому зверю присуща охота за другими лакомствами, например, ягодами или рыбой. Однако в сознании русского народа укоренилась другая ассоциация, что может привести к недопониманию.

Следует заметить, что несмотря на рассмотренные нами

эквиваленты, полу-эквиваленты среди английских и русских загадок, подобные примеры встречаются довольно редко. Чаще всего при сопоставительном анализе загадок английского и русского народов приходится говорить о параллелях или же полной невозможности интерпретации то есть безэквивалентных загадках.

2.4 Сопоставление фрагментов английской и русской картин мира, репрезентированных загадками

Неоспоримым фактом является то, что национальные культуры имеют много различий. Однако именно в этом они и составляют мировую цивилизацию [Джунусов 2002: 126]. В лингвистических исследованиях неоднократно упоминается о том, что, национальный менталитет и воззрения народа можно восстановить путём раскрытия образного стержня языкового выражения. Из этого следует, что образное мышление конкретного народа является сугубо индивидуальным сложным ассоциативно-психологическим процессом [Семенова 2006: 251]. Большинство загадок изначально не принадлежат какому-то определённом автору. Они представляют собой плод народного творчества и передаются из поколения в поколение. Именно поэтому загадки, как и другие жанры малого фольклора, раскрывают перед нами все тонкости национального мировосприятия, культуры и менталитета того или иного народа.

В данной работе сходства и различия в национальном мировосприятии носителей английского и русского языков рассматриваются на примере того, как представлен загадываемый объект в детских загадках.

Немаловажную роль играет прежде всего определение тех предметов или явлений, которые чаще всего становятся объектом

загадок. Это помогает приблизиться к пониманию мировоззрения и культуры народа — «той части картины мира, которая отображает самосознание человека, исторически видоизменяющегося в процессах личностной или групповой рефлексии над ценностно значимыми условиями природного, социального и духовного бытия человека» [Телия 1999: 18].

Так, в ходе исследования, проведённого нами ранее мы выяснили, что самой популярной тематической группой, как в английском, так и в русском языках являются «Животные» и «Птицы». Однако, в то время, как в английском языке количество загадок о домашних животных не так велико (11 примеров), наибольшее количество примеров (22 загадки), исследованных нами в русском языке, посвящено именно домашним животным таким как кошка, собака, домашнему скоту: козам, овцам, коровам и лошадям, - а также другим обитателям домов, например, мышам. Так как большинство этих загадок возникло довольно давно, можно в полной мере представить себе картину крестьянского быта, важную роль в котором играли домашние животные. Можно предположить, что причиной такой разницы стал тот факт, что многие англоязычные страны раньше России вступили на путь индустриализации. Однако, следует заметить, что образы домашних животных, представленные в загадках двух народов во многом схожи. Так при описании кошки наиболее частыми её характеристиками становятся любовь к сну и молоку. Также во многих загадках упоминается тот факт, что кошки охотятся на мышей.

I am a pet. I am soft and furry. I like to sleep and drink milk. I don't like mice and dogs. I say «Meow, meow». I am (A cat)	Я умею чисто мыться Не водой, а язычком. А ещё мне часто снится Блюдец с теплым молочком! (Кошка)
	В мягких тапочках ступает. Мышку хватать – и убегает. (Кошка)

Среди обитателей дикой природы, представленных в загадках, в английском языке больше всего примеров (21 загадка) посвящено экзотическим животным — жителям южных и северных стран. В русском языке же преобладают животные, с которыми люди могли столкнуться в повседневной жизни. В основном это обитатели лесов средней полосы: волк, лиса, медведь, заяц, ёж, кабан и другие. Общее количество примеров этой группы составляет 19 загадок.

Не менее важным фактором при анализе загадок является то, каким образом описываются животные и какие черты они приобретают в загадках разных народов. Так, в ходе исследования были выявлены некоторые особенности при описании шкуры животных. В русских загадках мех лисы называют «шубкой золотой», в английском же наиболее распространён вариант "red coat". То есть в обоих языках лисий мех ассоциируется с верхней одеждой, однако её цвет различен — от золотистого до ярко рыжего. Похожие несоответствия в цвете встречаются при описании тигра. Шкура тигра в понимании русского народа имеет оранжевый цвет, в английских загадках мы видим иную фразу: "a beautiful yellow skin".

Е. Ф. Тарасов отмечал, что личность способна получать и

усваивать новые знания не только в процессе освоения культуры собственного народа, но и при исследовании иностранных обычаев и контакте с культурами других стран [Тарасов 1999: 36]. Так, рассматривая загадки английского и русского народов с данной точки зрения, можно отметить, что в прошлом англичане значительно больше, чем русские люди, контактировали с различными народами. Это выражается, как уже было сказано выше, в преобладании загадок об экзотических животных. Характерно, что, помимо упоминания внешности зверей, в подобных английских загадках часто идёт отсылка и к месту обитания животных. Рассмотрим несколько примеров:

1) What bird can you find in Africa that has wings but cannot fly?

(An ostrich)

2) It looks like a big cat. It lives in Africa. It can run very fast. And it has a very long tail. (A lion)

При анализе английских загадок об экзотических животных нами было найдено 6 примеров, в которых было названо место обитания этих зверей. Среди загадок русского народа обнаружен только один такой пример:

У него короткий хвост,

На носу большой нарост.

Он в саванне проживает,

Места лучшего не знает! (Носорог)

На основании этого можно предположить, что англичане чаще путешествовали по миру и, возвращаясь на родину, привозили с собой знания, почерпнутые у других народов. О подобных заимствованиях также упоминает и Арчер Тэйлор в одной из своих работ [Taylor: 1939].

Обращаясь к тематической группе «Растения», которая также оказалась популярна в обоих языках, следует рассмотреть различия в

восприятию английским и русским народами одних и тех же фруктов и овощей.

Так, например, «помидор» описывается людьми обеих наций примерно одинаково — нечто круглое, красное и сочное. Однако в русской культуре закрепилось отношение к помидору, как к овощу, в то время, как англичане описывают его словом "fruit". Подобное различие в восприятии может привести к недопониманию и послужить помехой при переводе.

Name a red juicy fruit that we eat in salads or cook it to make ketchup (A tomato)	Этот овощ быстро очень Разгадаем между прочим. Он щекастый, красный, гладкий, Он растет у всех на грядке (Помидор)
---	--

Таким образом, необходимо понимать, что довольно часто причиной наличия различий в фрагментах картин мира разных народов может стать существование особых бытовых установок, обычаев и общественных условий [Вежбицкая 2001: 7].

Наконец, на основании сопоставительного анализа английских и русских загадок, проведенного нами в предыдущем пункте, можно сказать, что загадки играют важную роль в раскрытии уникальных особенностей менталитета, обычаев народов мира. Эквиваленты или аналоги загадок встречаются в языках довольно редко, а наличие в английском языке примеров загадок, основанных на игре слов лишний раз показывает неповторимость языка и мировосприятия разных народов.

Выводы по главе 2

1. При рассмотрении собранного корпуса примеров английских и русских загадок, нами были выделены основные тематические группы, характерные для загадок данных народов. Нами было установлено, что и в английском, и в русском языке наиболее распространены загадки о природе, в частности о животных, птицах, растениях и различных природных явлениях.

Остальные типы загадок представлены в меньшем количестве.

2. В ходе исследования собранного корпуса примеров загадки были распределены по типам в соответствии с классификацией по способу построения образа отгадываемого объекта. Анализ показал, что основными способами построения русских загадок являются замещение, описание свойств и качеств предмета и описание его внешнего вида. В загадках английского языка наиболее ярко выражен только один способ — описание внешнего вида, все остальные группы представлены гораздо меньшим количеством примеров.

3. С точки зрения соотношения основных компонентов загадки способ «Замещение» предполагает введение в загадку кодового денотата, обладающего реальными или нереальными свойствами, в то время как при других способах построения отгадываемого образа, как правило, осуществляется описание уже искомого концепта.

4. Сопоставление русских и английских загадок показало, что в большинстве случаев невозможно найти эквивалент или аналог той или иной загадки в другом языке. Причинами этого являются сложности в интерпретации рифмованных фрагментов, а также особенности языка оригинала и различие в видении того или иного объекта английским и русским народами.

5. На примере исследования загадок о животных, нами было установлено, что загадки играют важную роль в раскрытии менталитета и обычаев разных народов мира. По тому, как люди представляют себе то или иное животное, можно судить об особенностях национального мировосприятия.

Заключение

В настоящей работе было проведено теоретическое и практическое исследование жанра «Загадка», целью которого было рассмотрение и изучение особенностей английской и русской загадки и

представленных в них фрагментов картины мира на примере загадок для детей. Нами был проведён анализ вариантов трактовки жанра различными специалистами и выбран наиболее приемлемый вариант определения: загадка — это краткое, требующее отгадки, опирающееся на иносказание (чаще всего метафору во всех её проявлениях) поэтическое произведение о явлениях природы и предметах, окружающих человека в его труде.

Одной из поставленных задач для достижения нашей цели было изучение различных видов классификаций и типологии загадок.

Нами было выяснено, что загадки могут рассматриваться с точки зрения своей тематики, с точки зрения соотношения основных своих компонентов, а также по строению образа.

Методом сплошной выборки нами был собран корпус примеров по теме «английские и русские загадки для детей», который послужил базой для дальнейшего исследования. В ходе анализа собранного материала было обнаружено, что среди всех тематических групп в обоих исследуемых языках наиболее широко представлены загадки о животных, птицах, растениях и природных явлениях, в то время, как другие группы представлены более узко. В загадках английского языка наиболее ярко выражен только один способ — описание внешнего вида, все остальные группы представлены гораздо меньшим количеством примеров. Основными способами построения русских загадок являются замещение, описание свойств и качеств предмета и описание его внешнего вида.

При сопоставлении английских и русских загадок было обнаружено, что большинство загадок безэквивалентны или имеют параллели в других языках. Наличие рифмованных фрагментов

представляет сложность при интерпретации загадок. Различный менталитет и видение объекта людьми разной национальности также препятствуют переводу и пониманию загадок.

Одним из наиболее важных аспектов исследования было выявление сходства и различия в национальном восприятии носителей языка на примере того, каким образом представлен загадываемый объект в загадках. Посредством загадок перед нами раскрывается всё культурное многообразие различных народов. Национальная культура во многом неповторима, абсолютна и самобытна. По тому, как люди представляют себе то или иное животное, можно составить представление об укладе, менталитете и особенностях различных народов. Таким образом, можно сделать о том, загадки играют важную роль в раскрытии мировоззрения разных народов мира.

Список литературы

1. Аникин В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М., 1957
2. Аникин В. П. Об исторической приуроченности пословиц, поговорок,

- загадок // Советская этнография. М., 1960. - №4 — С. 43-54
3. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. М., 1974
4. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Казань, 1989
5. Буслаев Ф. И. Исторические очерки русской народной словесности и искусства. СПб., 1861
6. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М., 2001
7. Волоцкая З. М., Головачева А. В. Языковая картина мира и картина мира в текстах загадок // Малые формы фольклора. Сб. статей. М., 1995, С. 218-244
8. Гурьянов И. О., Арсентьева Е. Ф. Способы перевода фразеологических единиц книжного стиля русского, английского и немецкого языков // Филология и культура. Philology and Culture. - Казань, 2014. - № 1. - С. 31-34
9. Джунусов М. С. О мере своеобразия национальных культур // Социологические исследования. - М., 2002. - № 5. - С. 125-127
10. Квятковский А. П. От автора // Поэтический словарь. М., 1966, С. 3-5
11. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М., 2003
12. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. — 2-е изд., перераб. — М., 1996
13. Левин Ю. И. Семантическая структура загадки // Паремнологический сборник. Сб. Статей. М., 1978, С. 283-314
14. Леонтьев А. Н. Образ мира // Педагогика. Сб. статей. М., 1983, С. 252-261
15. Маслова В. А. Лингвокультурология. М., 2001

16. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. М., 2004
17. Митрофанова В. В. Мудрено — занятно! Пословицы, поговорки, загадки. М., 1986
18. Митрофанова В. В. Русские народные загадки. Л., 1978
19. Морохин В. Н. Введение // Малые жанры русского фольклора. М., 1986, С. 5-33
20. Никитина С. Е. Устная народная культура и языковое сознание. М., 1993
21. Рыбникова М. А. Наш сборник. Предисловие к собранию загадок // Загадки. М., 1932, С. 5-10
22. Садовников Д. Н. Предисловие Д. Садовникова к изданию 1876 года // Загадки русского народа. М., 1959, С. 4-9
23. Семенова Г. Н. Именные композиты в разносистемных языках и проблема формирования национального мировоззрения (лингвокультурологический анализ) // Известия Томского политехнического университета. – Томск, 2006. – № 2. – С. 251–254
24. Соколов Ю. М. Русский фольклор. М., 1938
25. Сперанский М. Н. Русская устная словесность. Ч. I. Введение в историю русской словесности. Устная поэзия повествовательного характера. М., 1917
26. Тарасов Е. Ф. Язык как средство трансляции культуры // Фразеология в контексте культуры. Сб. статей. М, 1999, С. 50-61
27. Тарланов З. К. Язык. Этнос. Время. Петрозаводск, 2013
28. Телия В. Н. Первоочерёдные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. Сб. статей. М, 1999, С. 13-24
29. Хайдеггер М. Время картины мира // Время и бытие: Статьи и выступления. Сб. статей. М., 1993, С. 41-63

30. Чичеров В. И. Русское народное творчество. М., 1959
31. Taylor A. English riddles from oral tradition. Berkley; Los Angeles, 1951
32. Taylor A. A Bibliography of riddles. Helsinki, 1939

Список используемых словарей

1. Ожегов С. И. Словарь русского языка. М., 1949

Источники материала

1. Измайлов В. А. Сборник английских загадок, пословиц, поговорок. Ростов-на-Дону, 2007
2. Мартынова А. Н., Митрофанова В. В. Пословицы, поговорки, загадки. М., 1986
3. Митрофанова В. В. Загадки. Л., 1968
4. Морохин В. Н. Малые жанры русского фольклора. М., 1986
5. Садовников Д. Н. Загадки русского народа. М., 1959
6. Acosta J. Word games and puzzles. London, 2008
7. Dudeney H. E. 536 puzzles and curious problems. New York, 1967

Приложение 1

Замещение	
Русские загадки	Английские загадки

<p>Под мостом, мостом сидит барыня с хвостом, Есть хочется, а вылезти не хочется. (Мышь)</p>	<p>There came a poultry-maid in a red coat to count the poultry. (A fox)</p>
<p>По горам, по долам ходит шуба да кафтан. (Овца)</p>	<p>Five rooms but one door. (A glove)</p>
<p>Облачко на ножках, Ходит по дорожкам. (Овца)</p>	<p>I am the youngest level of Girl Scouts I'm a flower and a female's name I'm a railcar in Thomas And Friends And a Princess in a Mario game (A daisy)</p>
<p>Стоит копна Посреди двора: Спереди вилы, Сзади метла. (Корова)</p>	<p>I'm red but I'm not a stop sign I contain seeds but I'm not a pepper I'm often round but I'm not a cherry I sometimes grow on vines but I'm not a grape I'm used to make sauce but I'm not a chili I'm used to make salsa but I'm not an onion (A tomato)</p>
<p>Рыжая хозяйюшка из лесу пришла, Всех кур пересчитала и с собой унесла. (Лиса)</p>	<p>I can't be seen but I'm not a ghost I can crack but I don't break I can clap but I don't have any hands I happen after a flash but I'm not a photo I'm loud but I'm not music I happen during a storm but I'm not lightning (A thunder)</p>
<p>Под кустами, под ёлками Катится клубок с иголками. (Ёж)</p>	<p>I have no legs but I'm not a broken chair I have scales but I don't weigh things I sometimes have a rattle but I'm not a baby I'm sometimes an adder but I don't have a calculator I scare many people but I'm not a spider I was in the Garden of Eden but I'm not Adam or Eve (A snake)</p>
<p>Рыжая птичница пришла в курятник порядки наводить. (Лиса)</p>	

<p>Есть в реке работники — Не столяры, не плотники, А выстроят плотину — Хоть пиши картину. (Бобры)</p>	
<p>Горбатый мост На четырех столбах стоит. (Верблюд)</p>	
<p>Две горы по пустыне идут и идут, И не пьют, не едят, и не устают. (Верблюд)</p>	
<p>Через поле напрямик Скачет белый воротник. (Заяц)</p>	
<p>Рыжая кума всех провела. (Лиса)</p>	
<p>Бежит корабль об двенадцати лап. (Рак)</p>	
<p>Путник часто ранит ногу Вот и лекарь у дороги. (Подорожник)</p>	
<p>Мать толста, дочь красна, Сын храбёр под небеса ушёл (Печь)</p>	
<p>Семь братьев: Годами равные, Именами разные. (Дни недели)</p>	
<p>Пять комнат, но одна дверь. (Перчатка)</p>	
<p>Если травку ты сорвешь, Руки, знай, не ототрешь. Доктор всех аптечных дел, Кто лечит ранки? (Чистотел)</p>	

<p>Растет зеленою стеной, Ее обходят стороной, Колочая и злая дива. А как её зовут? (Крапива)</p>	
<p>Красна девица Сидит в темнице, А коса на улице. (Морковь)</p>	
<p>Закутан ребенок В сорок пеленок. (Капуста)</p>	
<p>Вырос в поле дом - полон дом зерном. Стены позолочены, ставни заколочены. И стоит новый дом на столбе золотом. (Колосок)</p>	
<p>На деревья, на кусты С неба падают цветы. Белые, пушистые, Только не душистые. (Снег)</p>	
<p>Пушистая вата Плывет куда-то. Чем вата ниже, Тем дождик ближе. (Облака)</p>	
<p>Утром бусы засверкали, Всю траву собой заткали. А пошли искать их днем, Ищем, ищем - не найдем. (Роса)</p>	
<p>Голубой шатер весь мир накрыл. (Небо)</p>	

<p>В полотняной стране По реке простыне Плывет пароход, То назад, то вперед, А за ним такая гладь, Ни морщинки не видать. (Утюг)</p>	
<p>Четыре синих солнца У бабушки на кухне, Четыре синих солнца Горели и потухли. Поспели щи, шипят блины. До завтра солнца не нужны. (Газовая плита)</p> <p>Протянулся мост на семь верст, А в конце моста - золотая верста. (Неделя)</p>	
<p>Красные двери в пещере моей, Белые звери сидят у дверей. И мясо, и хлеб - всю добычу мою - Я с радостью белым зверям отдаю. (Губы, зубы, рот)</p>	
<p>Пять братьев - Годами равные, ростом разные. (Пальцы)</p>	
<p>У тридцати двух воинов один командир. (Зубы и язык)</p>	
<p>Две сестрицы друг за другом Пробегают круг за кругом. Коротышка - только раз, Та, что выше, - каждый час. (Стрелки часов)</p>	
<p>Стоит долина — золотая вершина. (Колокольня)</p>	

<p>Ночью на небе один Золотистый апельсин. Миновали две недели, Апельсина мы не ели, Но осталась в небе только Апельсиновая долька. (Луна, месяц)</p>	
<p>Описание свойств, качеств предмета</p>	
<p>Она, как змейка в траве мелькает, Хвостом виляет. Хвост потеряет — Другой вырастает. (Ящерица)</p>	<p>I can sizzle like bacon, I am made with an egg, I have plenty of backbone, But lack a good leg. I peel layers like onions, But still remain whole; I can be long like a flagpole, Yet fit in a hole. What am I? (A snake)</p>
<p>Кто носит на себе Свой дом на суше и в воде? (Черепаша)</p>	<p>Who is the slowest of all? (A turtle)</p>
<p>В панцирь прячусь, Будто в дом, Мне тепло, Спокойно в нем. (Черепаша)</p>	<p>Why are crows brave? (Because they never show the white feather)</p>
<p>Как я все устроил ловко! За щекой моей — кладовка. Захочу — поем с руки, Нет — возьму из—за щеки. (Хомяк)</p>	<p>Who is the king of the animals? (A lion)</p>

<p>Весь день хожу я по дорожке, То выпущу, то спрячу рожки. Совсем домой я не спешу. Зачем спешить мне по—пустому? Свой дом я при себе ношу, И потому всегда я дома. (Улитка)</p>	<p>I am big and I am strong And my trunk is very long. (An elephant)</p>
<p>Лесники ее котят Взять домой не захотят. Ей не скажешь: «Кошка, брысь!» Потому что это ... (Рысь)</p>	<p>A very funny animal which runs very quickly. It can hang by its tail. (A monkey)</p>
<p>Гривою своей гордится, Никого здесь не боится. Царь зверей он не напрасно, Подходить к нему — опасно. (Лев)</p>	<p>The animal who can go without food and water for a long time is ... (A camel)</p>
<p>Тихо к берегу подплыл, Притаился он, застыл. Кто бы в пасть не угодил, Вмиг проглотит ... (Крокодил)</p>	<p>The water in the sea is cold, It is as cold as ice, But I am not afraid at all: My coat is warm and nice. (A Polar bear)</p>
<p>Мала, а никому не мила. (Мышь)</p>	<p>What animal sleeps all the winter with its head hanging down? (A bat)</p>
<p>Комочек пуха, Длинное ухо, Прыгает ловко, Любит морковку. (Заяц)</p>	<p>What always goes to sleep wearing its shoes? (A horse)</p>
<p>Летом гуляет, зимой отдыхает. (Медведь)</p>	<p>What we caught we threw away; what we didn't catch, we kept. (A lice)</p>
<p>В щели глядится, вылезти боится. (Мышь)</p>	<p>Who carries his house with him? (A snail; a turtle)</p>
<p>Лапка мягонька, а коготок востер. (Кошка)</p>	<p>What often falls and never gets hurt? (Snow)</p>

<p>Днём молчит, ночью ворчит. (Собака)</p>	<p>I run but I cannot walk, I sometimes sing but never talk, I lack arms but I have hands, I lack a head but I have a face. (A clock)</p>
<p>Он сорняк, он цветок, От болезни мне помог. Как присяду на диванчик, Вспомню желтый... (Одуванчик)</p>	<p>A waterproof jacket You would be glad you wore If lots of this fell down In a major downpour (Rain)</p>
<p>Сперва зазвонит он Обычным звонком, Потом говорит Чьим-нибудь голоском (Телефон)</p>	<p>First of all you have to slice them But don't cry because of these things Cover with batter and fry them You end up with these types of rings (An onion)</p>
<p>Вкусен чай и ароматен, С ней он легок и приятен: Листочки сорваны, помяты. Что ты вдыхаешь? - Запах... (Мята)</p>	<p>When there is a really bad storm In the sky this might be seen In Cars, it's also the first name Of the character McQueen (Lightning)</p>
<p>Неприметна среди трав, У нее спокойный нрав. Кто полезностью гордится? - Ароматная... (Душица)</p>	<p>If you went to Antarctica You would see a lot of me I float on top of the water And am as cold as can be (Ice)</p>
<p>Само с кулачок, красный бочок, Потрогаешь - гладко, откусишь — сладко. (Яблоко)</p>	
<p>Прежде чем его мы съели, Все наплакаться успели. (Лук)</p>	
<p>Виден край, да не дойдешь. (Горизонт)</p>	

Он с хоботом резиновым, С желудком парусиновым. Как загудит его мотор, Глощает он и пыль и сор (Пылесос)	
Ежедневно в шесть утра, Я трещу: вставать пора! (Будильник)	
Как начнет говорить- разговаривать, Надо чай поскорее заваривать. (Чайник)	
Вчера было, сегодня есть и завтра будет. (Время)	
Всегда во рту, а не проглотишь. (Язык)	
Отрицание свойств, качеств предмета	
Вертлява, а не бес. (Белка)	I live in the river. I am not a fish. I jump in the field. I am not a rabbit. I have a green coat. I am not a bird. I sleep in the daytime. I am not an owl. I come out of an egg. I am not a chick. What am I? (A frog)
Не пахарь, не столяр, Не кузнец, не плотник, А первый на селе работник. (Лошадь)	What bird can you find in Africa that has wings but cannot fly? (An ostrich)
Не птица, а летает. (Летучая мышь)	It has wings, but it cannot fly. Without legs, it moves swiftly. Do you know why? (A fish)
Не портной, а с иголками не расстаётся. (Ёж)	He is not a tailor, but carries needles with him. (A hedgehog)
Не прядёт, не ткёт, а людей одевает. (Овца)	I have 8 legs, but I have difficulties walking. What am I? (An octopus)

Не дерево, а суковато. (Олень)	Clean, but not water, White, but not snow, Sweet, but not ice-cream, What is it? (Sugar)
Сер, да не волк, длинноух, да не заяц, с копытами, да не лошадь. (Осёл)	I'm yellow but I'm not a banana I can be over ten feet tall but I'm not a giraffe I have seeds but I'm not a lemon I can provide oil but I'm not canola I'm a plant but I'm not a rose (A sunflower)
На ежа зверёк похож: Весь в иголках, но не ёж. (Дикобраз)	I'm usually round but I'm not a pizza base I tell people something but I don't have a mouth I have numbers on me but I'm not a phone I have hands but I don't have any fingers I have a face but I don't have any eyes (A clock)
Внешний вид предмета	
Огромная кошка, Вся шубка — в полосках. (Тигр)	I have four legs and a flat tail. My face looks like a duck's face. I live in the water. I am brown and furry. I am a... (A platypus)
У него рога ветвисты, Ноги тонки, ноги быстры! (Олень)	I'm very, very big. I like to eat peanuts and hay. I have four legs and two big ears. My long nose is called a trunk. I am an... (An elephant)
У него короткий хвост, На носу большой нарост. Он в саванне проживает, Места лучшего не знает! (Носорог)	I have a little tail. My nose is called a snout. I live on a farm. I can say, "Oink-oink" I am a... (A pig)

<p>Живет в норке, Грызет корки. Короткие ножки. Боится кошки. (Мышь)</p>	<p>I have four legs and a long tail. I eat oats and hay. I love to run fast. I let people ride on my back. I am a... (A horse)</p>
<p>Зверь лохматый, косолапый, Он сосет в берлоге лапу. (Медведь)</p>	<p>The strangest creature you'll ever find: Two eyes in front and many many more behind. (A ladybird)</p>
<p>Посмотрите—ка, какая: Вся горит, как золотая, Ходит в шубке дорогой, Хвост пушистый и большой. (Лиса)</p>	<p>It looks like a big cat. It lives in Africa. It can run very fast. And it has a very long tail. (A lion)</p>
<p>Ходят в маленьком загоне В полосатых майках кони. (Зебры)</p>	<p>My paws are big and strong, My tail is very long, My mane is fine and thick, And I am very big. (A lion)</p>
<p>Всю жизнь хожу в тельняшке, Но без ботинок и рубашки. (Зебра)</p>	<p>I am big and I am strong And my trunk is very long. (An elephant)</p>
<p>Достает своей макушкой У деревьев до верхушки, Шея, как высокий шкаф, Добрый, в пятнышках... (Жираф)</p>	<p>There is an animal that has a beautiful yellow skin with black stripes on it. It is a very fierce wild animal. It lives in hot countries. (A tiger)</p>
<p>Хвост крючком, рыло пяточком В два ряда пуговицы. (Свинья)</p>	<p>The animal that has a beautiful white skin with black stripes is ... (A zebra)</p>
<p>Зимой белый, летом серый. (Заяц)</p>	<p>Who has the longest neck? (A giraffe)</p>
<p>Четыре ноги, пятый хвост, шестая грива. (Лошадь)</p>	<p>The animal that has a horn on its nose is ... (A rhinoceros)</p>
<p>Вся мохнатенька, Четыре лапки, Сама усатенька. (Кошка)</p>	<p>The animal that has a pouch in which she carries her babies is ... (A kangaroo)</p>

Кто с бородой родился? (Козёл)	I'm little. I'm grey. My nose is short. My tail is long. I'm ... (A mouse)
Маленький, беленький, По лесочку прыг—прыг! По снежочку тык—тык! (Заяц)	It looks like a big cat. It has got stripes and a long tail. It lives in India. And it can run very fast. (A tiger)
Серовато, зубовато, По полю рыщет, Телят и ягнят ищет. (Волк)	The animal that has a beautiful yellow skin with black stripes is ... (A tiger)
Кто с усами родится? (Котёнок)	Who is born with whiskers? (A kitten)
Высока и зелена Будет скошена она. Овцы, козы и коровы Есть всегда её готовы. (Трава)	It is brown. It has got four legs. It sleeps in winter. What is it? (A bear)
Тот цветок давно в Россию Завезён из дальних стран. Алый, стройный и красивый, Называется ... (Тюльпан)	I live in a hole, Dark and warm, Safe from the rain, Snow and storm. I've got a grey coat And two furry ears. I'm very quick And full of fears. (A hare)
Зелёная и круглая, кролики её любят. (Капуста)	It is grey or white. It likes to eat carrots and cabbage. It can run and jump. What is it? (A hare)
Этот овощ быстро очень Разгадаем между прочим. Он щекастый, красный, гладкий, Он растёт у всех на грядке (Помидор)	My long, thin legs are good and fast, I like to gallop and to run. Oh, yes, I think it is great fun. (A horse)
Расправит свой ажурный листик Король всех трав... (Тысячелистник)	Furry and purry with long whiskers. (A cat)

<p>Если стебель отломить, Руки трудно уж отмыть! Желтый сок в листочках, В маленьких цветочках – Тот сок для добрых чистых дел, А что за травка? (Чистотел)</p>	<p>I met a creature on the road; On its back it had a load. It wasn't an ass and it wasn't a cow, Though two horns grew on its brow. (A snail)</p>
<p>Мала, как мышь, Красна, как кровь, Вкусна, как мед. (Вишня)</p>	<p>I have a bushy tail. Sometimes I am grey and sometimes I am red. I like nuts. What am I? (A squirrel)</p>
<p>Синий мундир, белая подкладка, В середине - сладко. (Слива)</p>	<p>Name a long, thin, orange vegetable that grows under the ground and has a green top. It is good for your eyesight (A carrot)</p>
<p>На зеленой хрупкой ножке Вырос шарик у дорожки. (Одуванчик)</p>	<p>I am purple, yellow, red, and green The King cannot reach me and neither can the Queen. I show my colours after the rain And only when the sun comes out again.</p>
<p>Прозрачен, как стекло, А не вставишь в окно. (Лед)</p>	<p>Green and round, Rabbits like it. (A cabbage)</p>
<p>Не колючий, светло-синий По кустам развешен ... (Иней)</p>	<p>Name a red juicy fruit that we eat in salads or cook it to make ketchup (A tomato)</p>
<p>Он и жёлтый, он и белый — Поседела голова. Ветер дунул — всё слетело. Одним словом он — трава. (Одуванчик)</p>	<p>I am a purple flower that you might smell in the shower (A lavender)</p>

<p>Замечательный на вкус — В полоску кругленький ... (Арбуз)</p>	<p>I am orange and long And I come in a bunch I can be in a cake Or be eaten at lunch (A carrot)</p>
<p>Этот плод все знать должны: Схож он с краешком Луны. (Банан)</p>	<p>This is a popular tropical fruit Which is used in a pina colada Its inside is yellow, sweet and juicy While the outside of it is much harder (A pineapple)</p>
<p>В платье зелёном И шапочке красной Степь украшаю Нарядом атласным (Мак)</p>	<p>My color is yellow And I grow on trees I'm a popular food With apes and monkeys (A banana)</p>
<p>Я травянистое растение С цветком сиреневого цвета А если спутать ударенье, То сразу превращусь в конфету (Ирис)</p>	<p>This is something you will see When there is a thunderstorm It can sometimes be a ball And comes in forked or sheet form (Lightning)</p>
<p>Этот дом - не просто дом. Он красивый и с крестом. Золотые купола. Звонкие колокола. (Православный храм)</p>	<p>This thing has a back and legs But doesn't have any hair It's something on which you sit Which means that it is a... (A chair)</p>
<p>Деревянные ножки, бархатная сидушка (Кресло)</p>	<p>It can look like a T It can look like an X They can be found on chains Hung around people's necks (A cross)</p>
<p>Я весь из железа, Я в щелку залез. (Ключ)</p>	<p>These are giant balls of gas Many light years away Most are only seen at night Although one's seen in the day (Stars)</p>

Края деревянные, А само стеклянное. (Окно)	This is a type of green fruit Which grows on a citrus tree When it is part of a pie You might say that it is key (A lime)
	I am a common type of red fruit with a green top But I am not a cherry (A strawberry)
	This is brown and fuzzy on the outside And has a weight of two or three pounds Its inside is white and has some water (A coconut)
	This might have a back and legs But never has an armpit But it can come after arm For something on which you'd sit (A chair)
Функция предмета	
Ползёт, ползёт, иголки везёт. (Ёж)	I can catch a frog. I can sleep like a log. I can find your sock. My name is ... (A dog)
На сене лежит, Сама не ест и другим не дает. (Собака)	It gives us milk. And butter too. It's very kind And likes to moo. (A cow)
Возле дуба острым рылом Деловито землю рыл он. (Кабан)	It is a big animal. It eats grass. It gives milk. What is it? (A cow)
Кто зимой всё время спит, А летом улья ворошит? (Медведь)	My name is Rudolph and Santa Claus likes to use me at Christmas. What am I? (A reindeer)

<p>Поднимает великан груз тяжелый к облакам, А если станет душно, — себя польет из душа. (Слон)</p>	<p>It's an orange fruit That grows on a tree. It can be squeezed to make a juice. (An orange)</p>
<p>Кто с высоких тёмных сосен В ребятишек шишки бросил И в кусты, через пенёк, Промелькнул как огонёк? (Белка)</p>	<p>This is grown underground But has skin and eyes It can be eaten mashed Roasted or as fries (A potato)</p>
<p>Живёт она у нас в хлеву, Жуёт и сено, и траву, И молоко попить даёт. Так кто её мне назовёт? (Корова)</p>	<p>This is a type of extreme weather That stretches from earth to sky It is strong enough to uproot trees Its center is called an eye (A tornado)</p>
<p>Мочит поле, лес и луг, Город, дом и всё вокруг! Облаков и туч он вождь, Ты же знаешь, это - ... (Дождь)</p>	<p>If you feel one of these Finding a safe place is a must As the ground moving is caused By vibrations in the Earth's crust (An earthquake)</p>
<p>Летом – спит, Зимой – горит, Пасть открывает, Что дают – глотает. (Печь)</p>	<p>Sometimes I am a gentle breeze And other times I'm a strong gust On water I blow sailing ships And in the desert I blow dust (Wind)</p>
<p>Если что-то заболит, Даже зверь не устоит. С какой же травкой пить настой? С чудо-травкой... (Зверобой)</p>	<p>This is something in the sky Which has a gaseous form All the rays which it shines down Are what help to keep us warm (Sun)</p>
<p>Вдоль дорожек его встретишь, Ранки, ссадины излечишь, Сорвешь листочек осторожно. Кто нас излечит? (Подорожник)</p>	<p>This thing can sit two or three while you all watch TV (A sofa)</p>
<p>Я прихожу с подарками, блещу огнями яркими, нарядная, забавная, на Новый год я главная (Елка)</p>	<p>What can fly without wings? (Time)</p>

<p>Ты весь мир обогреваешь Ты усталости не знаешь, Улыбаешься в оконце, И зовут тебя все ... (Солнце)</p>	
<p>Я и дом украшаю, Я и пыль собираю. А меня люди топчут ногами, Да потом ещё бьют батогоми. (Ковер)</p>	
<p>Оля весело бежит К речке по дорожке. А для этого нужны Нашей Оле ... (Ножки)</p>	
<p>Звуковой образ</p>	
	<p>I have a little tail. My nose is called a snout. I live on a farm. I can say, "Oink-oink" I am a... (A pig)</p>
	<p>It gives us milk. And butter too. It's very kind And likes to moo. (A cow)</p>
	<p>I live in the house or in the street. Sometimes I am small, but sometimes I am big. If you hear "Bow-wow", you know it's me. What am I? (A dog)</p>